



DE

Vorbereiten: Alle losen Teile entfernen. Die Übergänge mit dem Kantengalisierer schräg abstreichen und mit Schleifpapier Körnung 600 anschleifen. Oberflächliche Rötung auftretende Stellen sollten mit Color-Tinktur vorgefärbt werden.



Mischen: Den Polyester-Lack im Wasserbad auf 25-30°C erwärmen und gut aufschütten. Mischbecher bis zum Markierungsring mit Lack füllen, auf den angespitzten Mischspatel eine erbsengroße Portion Härter (entspricht einer Spatelbreite) aufbringen und diesen gründlich und langsam in den Lack einmischen, dabei Bläschenbildung vermeiden.

Preparation: Remove all loose particles. Cut edges at an angle and slightly sand with 600 grit Sandpaper. Clean surface. Light-appearing spots should be pre-dyed with Touch-Up Dye.

Mixing Ratio: Warm up Polyester Filling Lacquer in a water bath to 25-30°C and shake up well. Fill Mixing Cup with lacquer up to the marking ring. Apply a portion of hardener in the size of a pea (corresponding to the width of the spatula) onto the sharpened Mixing Spatula and mix hardener carefully and slowly into the lacquer, take care to avoid formation of bubbles.

Préparation: Éliminer toutes les aspérités. Couper les accords en biais avec la gouge et poncer avec du papier à poncer, grain 600. Nettoyer la surface. Il est conseillé de préteinter les parties claires avec les teintes et recharges.

Dosage : Faire chauffer le vernis de remplissage polyester à 25-30°C au bain-marie et bien l'agiter. Verser le vernis dans le gobelet à mélangeur jusqu'au repère. Y ajouter une portion de durcisseur de la taille d'un pois (correspondant à la largeur de la spatule) à l'aide de la spatule bois taillée et mélanger lentement et soigneusement au vernis en évitant la formation de bulles.

Preparación: Eliminar todas las partículas sueltas. Cortar los cantos en ángulo y lijar ligeramente con una microlija de grado 600. Limpiar la superficie. Los puntos brillantes que aparecen se pueden teñir con el Tinte Transparente.

Proporción de mezclado: Calentar la Laca de Poliéster en agua a 25-30 °C mezclar bien. Rellenar la Laca de Poliéster en los vasos de mezclado hasta la señal marcada. Aplicar una porción de endurecedor de la medida de un guisante (se corresponde con el ancho de la espátula) en la espátula de mezclado y mezclar el endurecedor con cuidado y poco apoco con la laca. Evitar la formación de burbujas.

Voorbereiden: Alle losse delen verwijderen. De overgangen met de kantegalisierder schuin afsteken en met schuurpapier korrel 600 aan-schuren. Oppervlaktelijke roetplekken moeten met colortinctuur voorgekleurd worden.

Mengverhouding: De polyester vullak in een waterbad op 25-30°C verwarmen en goed schudden. Mengbekker tot aan markeringrand met lak vullen. Op de aangepunte houten mengspatel ter grootte (de breedte van de spatel is genoeg) van een erwt harder aanbrengen en deze grondig en langzaam in de lak mengen waarbij luchtballen vermeden moeten worden.

Preparazione: Rimuovere tutte le parti in eccesso. Tagliare i bordi del danno obliquamente con lo scagelino e lisciare con carta abrasiva grana 600. Pulire la superficie. Colorare i punti più chiari con le bocchette di tinta.

Rapporto: Di miscelazione Riscaldare lo stucco a base poliestere in bagnomaria a 25-30°C e agitare bene. Riempire il bicchierino dosatore fino al segno con lo stucco. Applicare una porzione della misura di un pisello (corrisponde alla larghezza della spatola) del catalizzatore sulla spatola in legno appuntita e miscelarlo a fondo e lentamente con lo stucco, evitando la formazione di bollicine.



Härterzugabe: Transparenten Polyester: 1 Portion Härter Farbig Polyester: 1 1/2 Portionen Härter. **Farbzugabe:** Fehler-Ex: 4-6 Tropfen oder Farbkonzentrat: 6 Tropfen. Danach etwa 20 Sekunden rühren lassen, um eingetührte Luft entweichen zu lassen.

Addition of Hardener: Clear polyester: 1 portion of hardener, Coloured polyester: 1 1/2 portions of hardener. **Addition of colour:** Colour Touch-Up: 4-6 drops or Colour Concentrate: 6 drops Wait approx. 20 seconds until air, that has been stirred in, has escaped.

Addition du durcisseur: polyester transparent: 1 portion du durcisseur polyester coloré: 1 1/2 portions du durcisseur. **De la couleur:** pigments de retouche: 4-6 gouttes ou teintures concentrées: 6 gouttes. Laisser reposer 20 secondes pour débuller.

La adición del endurecedor: Sólo políéster: 1 porción de endurecedor, Políéster coloreado: 1 1/2 porciones de endurecedor. **Color:** Tinte opaco: 4-6 gotas o Color concentrado: 6 gotas. Esperar aproximadamente 20 segundos hasta que el aire, en el interior evapore.

Harder: Transparente polyester: 1 portie harder, Ingekleurd polyester: 1 1/2 porties harder. **Kleurtoevoeging:** Fehler-Ex: 4-6 druppels of Kleurconcentraat: 6 druppels. Daarna ca. 20 seconden laten rusten om de ingeroerde lucht te laten ontsnappen.

Catalizzatore: Poliestere trasparente: 1porzione di catalizzatore, Poliestere colorato: 11/2 porzioni di catalizzatore. **Aggiunta di colore:** Bocchette Fehler-Ex 4-6 gocce o Concentrato di colore: 6 gocce. Lasciare riposare per circa 20 secondi per fare fuoriuscire l'aria introdotta mescolando.



Auffüllen und Aushärtung: Holz-Spatel (selbst anspitzen!) in den angemischten Lack eintauchen und tropfenweise in die Schadstelle „eintauchen“. Dabei die Schadstelle gut überfüllen – der sich matt ausbildende Paraffin-Film darf nicht mehr berührt werden. Die Aushärtungszeit beträgt mind. 60 Minuten. Bei eingefärbtem Polyester-Fill-Lack und Instandsetzungen an Panotellen wird eine Wartezeit von 12-24 Stunden empfohlen. **Plan abtragen:** Den Polyester vorsichtig mit der Lackziehklinge oder dem Lackhobel plan abtragen.

Filling and Hardening: Dip wooden spatula (sharpened by yourself) into the mixed lacquer and 'dab' drops into the damage area. In case of large damages just pour the lacquer directly out of the cup. Generously overfill the damage area – the matt paraffin coat which develops must not be touched. Hardening takes at least 60 minutes. With coloured Polyester Filling Lacquer and repairs to piano parts it is recommended to wait 12-24 hours. **Levelling:** Carefully strip of polyester using the Special Scraper or the Metal Planer.

Remplissage et durcissement : Tremper la spatule bois (tailler la vous-même) dans la préparation et déposer le mélange goutte à goutte sur la surface à restaurer. Mettre un bon excès sur la partie restaurée – ne toucher pas la paraffine mate formée en surface. Le durcissement prend 60 minutes au minimum. Pour le vernis teinté et les réparations minutieuses des parties de piano, il est recommandé d'attendre 12 à 24 heures. **Egalisation :** Éliminer les excédents de polyester avec le racloir à vernis ou la lime robot.

Relleno y endurecimiento: Mojar la espátula de madera (afilada por usted) con la mezcla de laca y las gotas en el área dañada. En el caso de grandes desperfectos, se puede verter la laca directamente fuera del vaso. Rellenar generosamente el área dañada – la base de parafina mate que adquiere no se debe tocar. El endurecedor aguantar por lo menos 60 minutos. Para una reparación perfecta de las partes de un piano se aconseja esperar entre 12 y 24 horas. **Nivelación:** Sacar con cuidado el políéster usando la cuchilla metálica o el aplicador metálico.

Vullen en uitharden: Houten spatel in de gemengde lak dompelen en druppelen in de schade. Voor grotere schade de lak direct uit de beker in de schade gieten. De schade iets overvullen – de mat opende paraffinefilm niet meer aanraken. De uithardeningstijd bedraagt minstens 60 minuten. Voor zeer precieze reparaties aan pianodelen wordt een wachttijd van 12 – 24 uren aanbevolen. **Vlak verwijderen:** De polyester voorzichtig met de lakschraapstaal of lakchaar vlak verwijderen.

Riempimento e indurimento: Immergere la spatola di legno (dovrai appuntirla!) nello stucco miscelato e disporlo goccia a goccia nel punto danneggiato. Riempire in abbondanza il punto danneggiato – la pellicola di paraffina opaca che si forma non deve più essere toccata. Il tempo di indurimento è pari ad almeno 60 minuti. Per lo stucco a base poliestere colorato e per una riparazione molto precisa su parti di pianoforte si consiglia un tempo d'attesa di 12-24 ore. **Livellamento:** Asportare con attenzione il poliestere utilizzando la spatola in acciaio oppure la pialla in metallo.



Fehnschleiff: Mit dem Schleifmittel flüssig, den Schleifpapieren „nass“ und anschließend mit den Micro-Schleif-Leinen beginnend mit der kleinsten Körnung, die Oberfläche schleifen. Zwischen jedem Schleifvorgang die Oberfläche reinigen.

Finishing: Sand surface using Sanding Liquid, Wet Sandpaper and Micro Sanding Paper, beginning with the lowest grit. Clean surface after each sanding process.

Finition : Puis poncer la surface avec l'abrasif liquide, les papiers de ponçage et les tissus abrasifs micro en commençant par le plus petit numéro de grain. Nettoyer la surface après chaque opération de ponçage.

Acabado: Lijar la superficie usando el líquido corrector, las fijas y las microlijas empezando con el grado más bajo. Limpiar la superficie después durante el proceso de pulir porque podrían salir protuberancias y causar abrasiones. Limpiar con un paño especial para comprobar el resultado.

Fijn schuren: Met slijpmiddel vloeibaar schuurpapieren „nat“ en aansluitend met microschuurlijnen, beginnend met de kleinste korrel, de oppervlakte schuren. Tussen iedere schuurgang de oppervlakte reinigen.

Levigatura fine: Levigare la superficie con l'abrasivo liquido, le carte smerigliate a umido e lucidare le leve imperfezioni ancora presenti utilizzando una quantità sufficiente di polish. Lucidando, il polish non deve essiccare per non diventare grumoso e quindi causare abrasioni. Asciugare di tanto in tanto con un panno in TNT per verificare l'esito della lucidatura.



Auspolieren: Polier-Paste „fein“ auf den Filz-Schleiflotz geben und die noch feinen Schleifstrübungen aufpolieren. Dabei beginnend mit Polier-Paste verwenden. Die Polierpaste darf wie sonst kumpt und so zu Verschrammungen führen kann. Zwischendurch mit dem Papier-Wisch Tuch trocken reiben, um sich von dem Ergebnis zu überzeugen.

Polishing: Apply Polishing Paste „fine“ on the Felt Pad and polish off fine sanding dullness. Use sufficient Polishing Paste - do not allow paste to dry during polishing process as lumps may develop and cause abrasions. Now and then wipe with a Special Cloth to check result.

Polissage : Mettre de la pâte à polir « fines » sur la cale à ponçer et repolir les dernières petites imperfections. Utiliser suffisamment de pâte à polir. La pâte à polir ne doit pas sécher pendant le polissage, afin de ne pas former de grumeaux et provoquer des éraflures. De temps en temps, essuyer avec un tissu en papier pour vérifier le résultat du polissage.

Pulir: Aplicar la pasta de pulir en el tacho de feltro y terminar con un lijado suave. Usar suficiente pasta de pulir – no dejar secar la pasta durante el proceso de pulir porque podrían salir protuberancias y causar abrasiones. Limpiar con un paño especial para comprobar el resultado.

Uitpolijsten: Polijst pasta „fijn“ op de vitlkos aanbrengen en de nog fijne schuursporen uitpolijsten. Daarbij altijd voldoende polijst pasta gebruiken. De polijst pasta mag gedurende het polijsten niet afdrogen, anders klontert deze en kan tot schrammen lijden. Tussendoor met de papieren wisdoek droogwrijven, om zich van het resultaat te overtuigen.

Lucidatura: Applicare uno strato sottile di polish lucidante „fine“ sul tampone di feltro lucidante e lucidare le leve imperfezioni ancora presenti utilizzando una quantità sufficiente di polish. Lucidando, il polish non deve essiccare per non diventare grumoso e quindi causare abrasioni. Asciugare di tanto in tanto con un panno in TNT per verificare l'esito della lucidatura.